

Història de la traducció i de la interpretació

2012/2013

Codi: 101287

Crèdits ECTS: 3

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	2	1
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Montserrat Bacardí Tomàs

Correu electrònic: Montserrat.Bacardi@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Estar matriculat de l'assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui els aspectes bàsics de l'evolució de la traducció i de la interpretació, com també del pensament que la sustenta.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació.
- Aplicar coneixements per analitzar qüestions bàsiques relacionades amb la història de la traducció i de la interpretació.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions bàsiques de la història de la traducció i de la interpretació.

Competències

- Dominar els aspectes relacionats amb l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació.
- Raonar críticament.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneix l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació: Demostrar que es coneix l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació.
2. Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la història de la traducció i de la interpretació:

Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la història de la traducció i de la interpretació.

3. Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació: Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació.
4. Raonar críticament: Emetre judicis propis.

Continguts

Els grans eixos temàtics de l'assignatura són:

- El paper de la traducció en la història del coneixement.
- L'evolució històrica de la concepció de la traducció.
- El paper del traductor i de l'interpret al llarg de la història.

Per a assolir-los, se centrarà, concretament, en les qüestions següents:

1. Els orígens de l'escriptura i de la traducció
2. La traducció a l'Antiguitat
3. El naixement de les llengües "vulgars" i la traducció medieval
4. Humanisme i Renaixement. La impremta, les llengües "nacionals" i les guerres de traducció
5. A favor i en contra de les belles infidels
6. La revolució romàntica i la revolució modernista
7. Fins al final de les guerres: 1939/1945
8. Postguerres europees. La traducció com a ciència

Metodologia

Atès el nombre reduït de crèdits i hores de què disposa l'assignatura, com també el nombre d'alumnes per grup, es reservarà una part substancial de les activitats dirigides a les classes magistrals, en les quals les professores presentaran i desenvoluparan sintèticament els grans temes del curs. Aquestes lliçons resulten indispensables per tal que els alumnes puguin dur a terme les activitats supervisades i autònomes.

Observacions

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Ampliació de coneixements	2,5	0,1	3
Classes magistrals	15	0,6	2, 3, 4
Resolució d'exercicis	6	0,24	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			

Lectura dirigida	5,5	0,22	3, 4
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	5	0,2	2
Lectura de la bibliografia	25	1	3, 4
Preparació d'exercicis	10	0,4	1, 2, 3, 4

Avaluació

L'avaluació consistirà en dues proves, l'una amb preguntes obertes i l'altra amb preguntes tancades, a més d'un breu informe de lectura (del llibre següent: Francesc Parcerisas. Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea. Vic: Eumo, 2009).

En la qualificació final es tindrà en compte la correcció i la qualitat lingüística dels diversos exercicis (en català o en castellà), com també l'argumentació i la capacitat d'emetre judicis personals fonamentats en el seguiment i les lectures del curs.

Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat a alguna de les dues proves.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Informe de lectura	30%	1	0,04	1, 2, 3
Prova amb preguntes obertes	40%	2	0,08	1, 2, 3
Prova amb preguntes tancades	30%	3	0,12	1, 2, 3

Bibliografia

ANTOLOGIES

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc (eds.). Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo, 1998.

Catelli, Nora; Gargatagli, Marietta (eds.). El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

Gallén, Enric (et al.) (eds.). L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història. Vic: Eumo, 2000.

Lafarga, Francisco (ed.). El discurso sobre la traducción en la historia. Barcelona: EUB, 1996.

Lefevere, André (ed.). Translation, History, Culture. A Sourcebook. Londres: Routledge, 1992.

López García, Dámaso (ed.). Teorías de la traducción. Antología de textos. Conca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

Robinson, Douglas (ed.). Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome, 1997.

Santoyo, Julio-César (ed.). Teoría y crítica de la traducción: antología. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

Vega, Miguel Ángel (ed.). Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid: Cátedra, 1994.

ESTUDIS D'HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ

Bacardí, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". Catalan Writing, 17-18 (2002), p. 13-99.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (dir.). Diccionari de la traducció catalana. Vic: Eumo, 2011.

Baker, Mona (ed.). The Routledge Encyclopedia of Translations Studies. Londres: Routledge, 1998.

Ballard, Michel. De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (eds.). Les traducteurs dans l'histoire. Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.

Folema, Gianfranco. Volgarizzare e Tradurre. Torí: Einaudi, 1994.

García Yebra, Valentín. Traducción: historia y teoría. Madrid: Gredos, 1994.

_____. Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor. Madrid: Gredos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). Historia de la traducción en España. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). Diccionario histórico de la traducción en España. Madrid: Gredos, 2009.

Mounin, Georges. Teoria e storia della traduzione. Torí: Einaudi, 1965.

Parcerisas, Francesc. Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea. Vic: Eumo, 2009.

Ruiz Casanova, José Francisco. Aproximación a una historia de la traducción en España. Madrid: Cátedra, 2000.

Van Hoof, Henri. Histoire de la traduction en Occident. París: Duculot, 1991.

Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility. A History of Translation. Londres: Routledge, 1995.